

## Gustavo Benucci: l'arte della pittura tra musica e poesia

27 maggio 2016

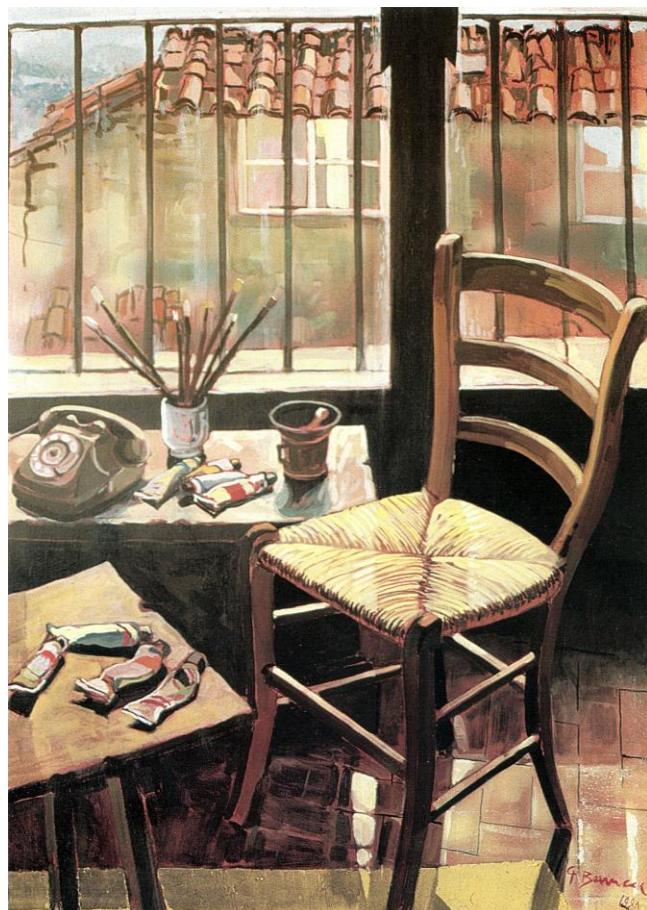
### PITTURA E POESIA

| n..p<br>. | quadro                     |           | lingua | autore                 | titolo                     | lettore in lingua |
|-----------|----------------------------|-----------|--------|------------------------|----------------------------|-------------------|
|           | titolo                     | pos.      |        |                        |                            |                   |
| 1         | LO STUDIO<br>DELL'ARTISTA  | 98<br>123 | SP     | Pedro Salinas          | Eterna<br>presencia        | Adalgisa Federici |
| 2         | AUTORITRATTO               | 85<br>146 | ING    | T. S. Eliot            | Da "The Waste<br>Land"     | Eddie Hawkins     |
| 3         | LE DÉJEUNER SUR<br>L'HERBE | 85<br>151 | SP     | Garcia Lorca           | Alba                       | Adalgisa Federici |
| 4         | QUERC D'INVERNO            | 98<br>83  | TED    | Kafka<br>(da Racconti) | Gli alberi                 | Andrea Comodini   |
|           |                            |           | CIN    | Wang Ja-Fin            | Albero secco               | Sun Jing Jing     |
| 5         | PRIMAVERA UMBRA            | 98<br>105 | ING    | Jyotsna Milan          | Sky                        | Sandra Ceccarelli |
| 6         | VECCHIO TRONCO             | 98<br>111 | FR     | Charpentreau           | L'arbre                    | Sr. Françoise     |
| 7         | IN UN VICOLO A<br>TERNI    | 98<br>99  | TED    | Rainer Maria<br>Rilke  | Der Panther                | Clarissa Biscardi |
| 8         | VOGLIA DI<br>PRIMAVERA     | 98<br>139 | FR     | V. Hugo                | Printemps                  | Sr. Françoise     |
| 9         | IL GABBIANO                | 85<br>167 | IT     | Rosanna<br>Ricci       | Scrivere<br>silensi        | Adalgisa Federici |
| 10        | L'ESSERE VIVI              | 98<br>138 | IT     | S. Francesco           | Il canto delle<br>creature | Coro              |

I brani (non in lingua italiana) saranno letti prima nella lingua madre da un lettore e, poi, in lingua italiana da Serena Biscardi.

*Lo studio dell'artista*, 1980  
olio su tela, cm 80 x 100

Poesia abbinata:  
*Eterna presencia - P. Salinas*



## Eterna presencia

No importa que no te tenga,  
no importa que no te vea.

Hoy ya no les pido,  
ni a manos ni a ojos,  
las últimas pruebas.  
Estar a mi lado  
te pedía antes.

Y me contentaba  
sentir que tus manos  
me daban tus manos,  
sentir que a mis ojos  
les dabas presencia.  
Lo que ahora te pido  
es más, mucho más.

Como el viento está  
invisible, dando  
su vida a la vela.

Como está la luz  
quieta, fija, inmóvil,  
sirviendo de centro  
que nunca vacila  
al trémulo cuerpo  
de llama que tiembla.

Como está la estrella,  
presente y segura,  
sin voz y sin tacto,  
en el pecho abierto,  
sereno, del lago.

Lo que yo te pido  
es sólo que seas  
alma de mi ánima,  
sangre de mi sangre  
dentro de las venas.

Es que estés en mí  
como el corazón mío que jamás  
veré, tocaré,  
y cuyos latidos  
no se cansan nunca  
de darme mi vida.

Lo que yo te pido  
es que la corpórea  
pasajera ausencia  
no nos sea olvido,  
ni fuga, ni falta:  
sino que me sea  
posesión total  
del alma lejana,  
eterna presencia.

Pedro Salinas da "Poemas Sueltos"

## Eterna presenza

Non importa che non ti abbia,  
non importa che non ti veda.  
Oggi non chiedo più  
né alle mani, né agli occhi,  
le ultime prove.  
Di starmi accanto  
ti chiedevo prima.  
E mi accontentavo  
di sentire che le tue mani  
mi davano le tue mani,  
che ai miei occhi  
assicuravano presenza.  
Quello che ti chiedo adesso  
è di più, molto di più.

Come il vento è invisibile,  
pur dando la sua vita alla candela.  
Come la luce è  
quieta, fissa, immobile,  
fungendo da centro  
che non vacilla mai  
al tremulo corpo  
di fiamma che trema.  
Come è la stella, presente e sicura,  
senza voce e senza tatto,  
nel cuore aperto,  
sereno, del lago.  
Quello che ti chiedo,  
è solo che tu sia  
anima della mia anima,  
sangue del mio sangue  
dentro le vene.

Che tu stia con me  
come il cuore  
mio che mai  
vedrò, toccherò  
e i cui battiti  
non si stancano mai  
di darmi la vita.

Quello che ti chiedo  
è che la corporea  
passeggera assenza,  
non sia per noi dimenticanza,  
né fuga, né mancanza:  
ma che sia per me  
possessione totale  
dell'anima lontana,  
eterna presenza.

Pedro Salinas da "Poemas Sueltos"

*Autoritratto, 1976*  
olio su tela, cm 120 x 80

Poesia abbinata:  
*The waste land - T.S. Eliot*



THE WASTE LAND      T.S.ELIOT

WHAT ARE THE ROOTS THAT CLUTCH, WHAT BRANCHES GROW  
OUT OF THIS STONY RUBBISH? SON OF MAN,  
YOU CANNOT SAY, OR GUESS, FOR YOU KNOW ONLY  
A HEAP OF BROKEN IMAGES, WHERE THE SUN BEATS,  
AND THE DEAD TREE GIVES NO SHELTER, THE CRICKET NO RELIEF,  
AND THE DRY STONE NO SOUND OF WATER. ONLY  
THERE IS SHADOW UNDER THIS RED ROCK,  
(COME IN UNDER THE SHADOW OF THIS RED ROCK),  
AND I WILL SHOW YOU SOMETHING DIFFERENT FROM EITHER  
YOUR SHADOW AT MORNING STRIDING BEHIND YOU  
OR YOUR SHADOW AT EVENING RISING TO MEET YOU:  
I WILL SHOW YOU FEAR IN A HANDFUL OF DUST.

LA TERRA DESOLATA

CHE SONO QUESTE RADICI INTRICATE, CHE RAMI FUORIESCONO  
DA QUESTA IMMONDIZIA SASSOSA? FIGLIO DELL'UOMO,  
TU NON SAI DIRLO O INDOVINARLO PERCHE' CONOSCI SOLO  
UN MUCCHIO DI IMMAGINI SPEZZATE, SULLE QUALI BATTE IL SOLE,  
L'ALBERO SECCO NON FORNISCE ALCUN RIPARO, IL GRILLO NESSUN CONFORTO,  
LA PIETRA ASCIUTTA NESSUN RUMORE D'ACQUA.  
L'OMBRA E' SOLO SOTTO QUESTA ROCCIA ROSSA  
(VIENI ALL'OMBRA DI QUESTA ROCCIA ROSSA)  
ED IO TI MOSTRERO' QUALCOSA DI DIVERSO SIA  
DALL'OMBRA DELLA MATTINA CHE TI CAMMINA DIETRO  
CHE DA QUELLA DELLA SERA CHE SI ALZA PER VENIRTI INCONTRO:  
TI MOSTRERO' LA PAURA IN UNA MANCIATA DI POLVERE.

*Le déjeuner sur l'herbe* 1976, 1976  
olio su tela, cm 170 x 130

Poesia abbinata:  
*Alba* - F.G. Lorca



| Alba  | Alba   |
|---|--|
| Mi corazón oprimido<br>siente junto a la alborada<br>el dolor de sus amores<br>y el sueño de las distancias.          | Il mio cuore<br>con lo spuntare dell'alba,<br>è oppresso dal dolore di amori<br>che svaniscono come un sogno.  |
| La luz de la aurora<br>lleva<br>semilleros de nostalgias<br>y la tristeza sin ojos<br>de la médula del alma.          | La luce dell'aurora<br>porta con sé<br>semi di nostalgia,<br>e la tristezza senza occhi<br>raggiunge<br>il midollo dell'anima.                                     |
| La gran tumba de la noche<br>su negro velo levanta<br>para ocultar con el dia<br>la inmensa cumbre estrellada.        | Muore la notte e il giorno<br>innalza un grande velo nero<br>che nasconde<br>l'immensa volta stellata.   |
| —   | —  |
| ¡Qué haré yo<br>sobre estos campos<br>cogiendo nidos y ramas,<br>rodeado de la aurora<br>y llena<br>de noche el alma! | Come potrò vivere, io,<br>in mezzo a questi campi,<br>fra nidi e rami,<br>circondato dalla luce dell'aurora<br>ma con l'anima che affonda<br>nel buio della notte? |
| ¡Qué haré si tienes tus ojos<br>muertos a las luces claras<br>y no ha de sentir mi carne<br>el calor de tus miradas!  | Che farò, se i tuoi occhi<br>non vedono il chiarore<br>che nasce,<br>se la mia carne non sente<br>il calore del tuo sguardo?                                       |
| —   | —  |
| ¿Por qué te perdí por siempre<br>en aquella tarde clara?  | Ti ho perso per sempre,<br>in quel meriggio. Perché?   |
| Hoy mi pecho está reseco<br>como una estrella apagada.  | Oggi il mio cuore è arido<br>come una stella spenta.   |

*Querce d'inverno*, 1969  
olio su tela, cm 70 x 50

Poesie abbinate:  
*Gli alberi "Estratto da Racconti"* - F. Kafka  
*Albero secco* – Wang Ja-Fin



| <b>Die Bäume</b>  | <b>Gli Alberi</b>  |
|---|--|
| <p>Denn wir sind wie Baumstämme im Schnee.<br/>Scheinbar<br/>liegen sie glatt auf,<br/>und mit einem kleinen Anstoß<br/>sollte man sie wegschieben könne.<br/>Nein,<br/>das kann man nicht,<br/>denn sie sind fest mit dem Boden verbunden.</p> | <p>Perché siamo come tronchi nella neve.<br/>In apparenza<br/>sembrano posare leggeri,<br/>e si potrebbe smuoverli<br/>con un lieve tocco.<br/>Invece no,<br/>non si può,<br/>perché sono confitti al suolo.</p> |
| —   | —  |
| <p>Aber sieh, sogar<br/>das ist nur scheinbar.</p>  | <p>Ma, vedi, anche questa<br/>è soltanto apparenza.</p>  |

Franz Kafka da "Racconti"

| <b>枯木</b>   | <b>Albero secco</b>   |
|---|---|
| <p>枯木有古木。<br/>临牖(yǒu)有古木。(lín yǒu yǒu gǔ mù)<br/>孤立寒空中。(gū lì hán kōng zhōng)<br/>虬枝如墨褐。(qiú zhī rú mò hè)<br/>风雪安如山。(fēng xuě ān rú shān)<br/>望树思日远。(wàng shù sī rì yuǎn)<br/>中得开心颜。(zhōng dé kāi xīn yán)<br/>春暖花开日。(chūn nuǎn huā kāi rì)<br/>绿意必盎然。(lǜ yì bì àng rán)</p> | <p>Un albero secco<br/>fuori della mia finestra<br/>solitaria<br/>leva nel cielo freddo<br/>i suoi rami bruni.<br/>Il vento rabbioso<br/>la neve il gelo<br/>non possono ferirlo.<br/>Ogni giorno quell'albero<br/>mi dà pensieri di gioia:<br/>da quei rami secchi<br/>indovino il verde a<br/>venire.</p> |

Cinese antico letterario

Wang Ya- Fin

*Primavera umbra*, 1977  
olio su tela, cm 80 x 80

Poesia abbinata:  
Sky - J. Milan



## **SKY**

She sat  
year after year  
inside her own self  
Kept looking  
through the window  
at the sky |  
One day it entered  
the room  
and said, Fly!  
Turning round she kept looking  
at the sky  
which was both outside the house  
and inside.

---

## **CIELO**

Lei si sedeva  
anno dopo anno  
dentro se stessa  
continuava a guardare  
attraverso la finestra  
verso il cielo. |  
Un giorno lui entrò  
nella stanza  
e disse: vola!  
Voltandosi lei continuò a guardare  
verso il cielo  
che era sia fuori casa  
che dentro.

*Vecchio tronco*, 1978  
olio su tela, cm 120 x 150

Poesia abbinata:  
*L'arbre* - J. Charpentreau



| L'arbre  | L'albero  |
|--|---|
| <p>Perdu au milieu de la ville,<br/>l'arbre tout seul, à quoi sert-il ?</p> <p>Les parkings, c'est pour stationner,<br/>les camions pour embouteiller,<br/>les motos pour pétarder,<br/>les vélos pour se faufiler.</p> <p>L'arbre tout seul, à quoi sert-il ?</p> <hr/> | <p>Perso nel centro della città,<br/>l'albero da solo, a che cosa serve?</p> <p>I parcheggi servono per parcheggiare,<br/>i camion per imbottigliarsi,<br/>le moto per far rumore,<br/>le biciclette per farsi largo.</p> <p>L'albero, da solo, a che cosa serve?</p> <hr/> |
| <p>Les télés, c'est pour regarder,<br/>les transistors pour écouter,<br/>les murs pour la publicité,<br/>les magasins pour acheter.</p> <p>L'arbre tout seul, à quoi sert-il ?</p> <hr/>   | <p>Le televisioni servono per guardare,<br/>le radio per ascoltare,<br/>le pareti per la pubblicità,<br/>i negozi per comprare.</p> <p>L'albero, da solo, a che cosa serve?</p> <hr/>   |
| <p>Les maisons, c'est pour habiter,<br/>les bétons pour embétonner,<br/>les néons pour illuminer,<br/>les feux rouges pour traverser.</p> <p>L'arbre tout seul, à quoi sert-il ?</p> <hr/>   | <p>Le case servono per abitare,<br/>il cemento per costruire,<br/>i neon per illuminare,<br/>i semafori per attraversare.</p> <p>L'albero, da solo, a che cosa serve?</p> <hr/>   |
| <p>Les ascenseurs, c'est pour grimper,<br/>les Présidents, pour présider,<br/>les montres pour se dépêcher,<br/>les mercredis pour s'amuser.</p> <p>L'arbre tout seul, à quoi sert-il ?</p> <hr/>  | <p>Gli ascensori servono per salire,<br/>i presidenti per presiedere,<br/>gli orologi per affrettarsi,<br/>i mercoledì per divertirsi.</p> <p>L'albero, da solo, a che cosa serve?</p> <hr/>  |
| <p>Il suffit de le demander<br/>à l'oiseau qui chante à la cime.</p>   | <p>Basta chiederlo<br/>all'uccello che canta sulla cima.</p>  |

Jacques Charpentreau

*In un vicolo a Terni*, 1976  
olio su tela, cm 70 x 100

Poesia abbinata:  
*Der Panter* – Rainer Maria Rilke



| <b>Der Panther</b>  | <b>La pantera</b>  |
|---|--|
| <p>Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stabe<br/> So müd geworden, dass er nichts mehr hält.<br/> Ihm ist, als ob es tausend Stabe gäbe<br/> Und hinter tausend Stabe keine Welt.</p> <hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>          | <p>Il suo sguardo, per lo scorrere continuo delle sbarre,<br/> è diventato così stanco, che non trattiene più nulla.<br/> E' come se avesse mille sbarre intorno<br/> e dietro le mille sbarre nessun mondo.</p> <hr style="width: 10%; margin-left: 0; margin-right: auto;"/> |
| <p>Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,<br/> Der sich im allerkleinsten Kreise dreht,<br/> Ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,<br/> In der betäubt ein großer Wille steht.</p> <hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> | <p>L'incedere morbido dei passi flessuosi e forti,<br/> nel girare in cerchi sempre più piccoli,<br/> è come la danza di una forza intorno a un centro<br/> in cui si erge, stordito, un gran volere.</p> <hr style="width: 10%; margin-left: 0; margin-right: auto;"/>        |
| <p>Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille<br/> Sich lautlos auf-. Dann geht ein Bild hinein,<br/> Geht durch der Glieder angespannte Stille –<br/> Und hört im Herzen auf zu sein.</p>  | <p>Soltanto a tratti si alza, muto, il velo delle pupille.<br/> Allora un'immagine vi entra, si muove<br/> Attraverso le membra silenziose e tese<br/> E va a spegnersi nel cuore.</p>   |

Rainer Maria Rilke da “Neue Gedichte”

*Voglia di primavera*, 1987  
olio su tela, cm 100 x 100

Poesia abbinata:  
*Printemps* - V. Hugo



| <b>Printemps</b>  | <b>Primavera</b>  |
|---|---|
| Voici donc les longs jours, lumière, amour, délire!   | Ed ecco le giornate lunghe, luce, amore, follia!  |
| Voici le printemps ! mars, avril au doux sourire,<br>Mai fleuri, juin brûlant, tous les beaux mois amis !   | Ecco qui la primavera! Marzo, aprile dolce sorriso.<br>Maggio in fiore, giugno caldo, tutti i miei begli amici!   |
| Les peupliers, au bord des fleuves endormis,<br>Se courbent mollement comme de grandes palmes;<br>L'oiseau palpite au fond des bois tièdes et calmes.                     | I pioppi sulle rive dei fiumi assonnati<br>si curvano mollemente come delle grandi palme;<br>l'uccello svolazza nel folto dei boschi tiepidi e calmi.                                 |
| Il semble que tout rit, et que les arbres verts<br>Sont joyeux d'être ensemble et se disent des vers.   | Sembra che tutto gioisca e che gli alberi verdi<br>siano felici di stare insieme e si narrino dei versi.  |
| Le jour naît couronné d'une aube fraîche et tendre;<br>Le soir est plein d'amour; la nuit, on croit entendre,<br>A travers l'ombre immense et sous le ciel béni,<br><br>— | Il giorno nasce incoronato da un'alba fresca e tenera;<br>la sera è piena d'amore; la notte la si crede di capire,<br>attraverso l'immensa ombra e sotto il cielo benedetto.<br><br>— |
| Quelque chose d'heureux chanter dans l'infini.  | Qualcosa di felice canta nell'infinito.   |

**Victor Hugo**

*Il gabbiano*, 1979  
olio su tela, cm 100 x 100

Poesia abbinata:  
*Scrivere silenzi* - R. Ricci



## **Scrivere silenzi**

Scrivere silenzi  
nell'ora colorata di azzurro e oro.  
Silenzio del cielo...

ali bianche,

assetate di luce,  
non conoscono riposo

alla libertà.

Silenzio del mare...

dolci nenie

di flutti sbiaditi dal sole  
nel luccichio della rena.

Silenzio della sabbia...

imprigionati

dai nodi ritorti,  
i non fuggiti voli

attendono  
lembi di sogni

nell'azzurra filigrana di seta.

Silenzio di scolorite reti...

abbandonate,

tempio innalzato alla fatica dell'uomo.

La poesia di umili gesti  
non chiede ambigui compensi.

Ebbra di sole,

l'anima

si leva coi gabbiani  
dal sipario della notte  
verso l'abbraccio

di un giorno

pieno di luce.

*L'essere vivi*, 1987  
tecnica mista su tela, cm 80 x 100

Poesia abbinata:  
*Il Cantico delle Creature* - S. Francesco



## CANTICO DELLE CREATURE

Altissimu, onnipotente, bon Signore,  
tue so' le laude, la gloria e l'onore et onne benedictione.

Ad te solo, Altissimo, se konfano,  
et nullu homo ène dignu te mentovare.

Laudato sie, mi' Signore, cum tucte le tue creature,  
spetialmente messor lo frate sole,  
lo qual'è iorno, et allumini noi per lui.  
Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore:  
de te, Altissimo, porta significatione.

Laudato si', mi' Signore, per sora luna e le stelle:  
in celu l'ai formate clarite et pretiose et belle.

Laudato si', mi' Signore, per frate vento  
et per aere et nubilo et sereno et onne tempo,  
per lo quale a le tue creature dài sustentamento.

Laudato si', mi' Signore, per sor'aqua,  
la quale è multo utile et humile et pretiosa et casta.

Laudato si', mi' Signore, per frate focu,  
per lo quale ennallumini la nocte:  
ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte.

Laudato si', mi' Signore, per sora nostra matre terra,  
la quale ne sustenta et governa,  
et produce diversi fructi con coloriti flori et herba.

Laudato si', mi' Signore, per quelli ke perdonano per lo tuo amore  
et sostengo infirmitate et tribulatione.

Beati quelli ke 'l sosterrano in pace,  
ka da te, Altissimo, sirano incoronati.

Laudato si', mi' Signore, per sora nostra morte corporale,  
da la quale nullu homo vivente pò skappare:  
guai a cquelli ke morrano ne le peccata mortali;  
beati quelli ke trovarà ne le tue sanctissime voluntati,  
ka la morte secunda no 'l farrà male.

Laudate e benedicete mi' Signore et rengratiate  
e serviateli cum grande humilitate.

San Francesco